

Résumés

Immacolata ERAMO

Peut-on vaincre par la ruse ? *Fake news* et désinformation dans la théorie et la pratique de guerre des Anciens

Résumé : S'inspirant des réflexions de Marc Bloch sur le mécanisme de fonctionnement des *fake news* dans les guerres modernes (*Réflexions d'un historien sur les fausses nouvelles de la guerre*, Paris 1921), l'article s'attarde sur un aspect spécifique de ce mécanisme pour les guerres du monde antique, à savoir le cas où les *fake news* produisent des effets concrets. Il présente donc quelques exemples significatifs de l'histoire grecque et romaine qui illustrent comment d'habiles généraux sont parvenus à remporter la victoire en utilisant des *fake news* : *e. g.* Myronidès pendant la bataille d'Oenophyta (457 avant J.-C.), Pyrrhus à Héraclée (280 avant J.-C.), Aurélien à Immae (272 après J.-C.). Enfin, il examine l'approche de la pensée stratégique antique à l'égard des *fake news* et de leur utilisation sur le champ de bataille, en analysant les théories et les préceptes figurant dans les manuels militaires, considérés sur un large spectre chronologique, de l'*Hipparchique* de Xénophon (v^e-iv^e siècle avant J.-C.) aux *Tactica* de Léon VI le Sage (x^e siècle).

Mots-clés : *fake news*, guerre, théories militaires anciennes, histoire grecque, histoire romaine, manuels militaires anciens.

Can We Win by Subterfuge? Fake News and Disinformation in the Theory and Practice of Ancient Warfare

Abstract: Inspired by Marc Bloch's reflections regarding how fake news work in modern warfare (*Réflexions d'un historien sur les fausses nouvelles de la guerre*, Paris 1921), the essay focuses on a specific aspect of this mechanism for wars in the ancient world, namely the case in which fake news produces concrete effects. Therefore, it presents some significant examples from Greek and Roman history which illustrate how skilful generals managed to achieve victory using fake news: *e. g.* Myronides during the battle of Oenophyta (457 BC), Pyrrhus at Heraclea (280 BC), Aurelian at Immae (272 AD). Finally, it discusses the approach of ancient strategic thought towards fake news and their use in warfare, through the analysis of theories and precepts present

in the military manuals, considered across a broad chronological spectrum, from Xenophon's *Hipparchikos* (5th-4th century BC) to the *Tactica* of Leo VI the Wise (10th century).

Keywords: fake news, war, ancient military theories, Greek history, Roman history, ancient military manuals.

¿Se puede ganar engañando? *Fake news* y desinformación en la teoría y la práctica de la guerra antigua

Resumen: A partir de las reflexiones de Marc Bloch sobre el funcionamiento de las *fake news* en la guerra moderna (*Réflexions d'un historien sur les fausses nouvelles de la guerre*, París, 1921), el artículo se centra en un aspecto específico de este mecanismo para las guerras en el mundo antiguo, a saber, el caso en que las *fake news* producen efectos concretos. Presenta una serie de ejemplos significativos de la historia griega y romana que ilustran cómo hábiles generales consiguieron la victoria utilizando noticias falsas: por ejemplo, Mirónides durante la batalla de CEnophyta (457 a. C.), Pirro en Heraclea (280 a. C.), Aureliano en Immae (272 d. C.). Por último, examina el enfoque del pensamiento estratégico antiguo sobre la falsedad y su uso en el campo de batalla, analizando las teorías y preceptos contenidos en los manuales militares, considerados en un amplio espectro cronológico, desde el *Hipparchicus* de Jenofonte (siglos V-IV a. C.) hasta la *Tactica* de León VI el Sabio (siglo X).

Palabras claves: *fake news*, guerra, teorías militares antiguas, historia griega, historia romana, manuales militares antiguos.

Félix ENAULT

La désinformation comme arme irrégulière dans les stratégies indirectes grecques

Résumé : La désinformation est une arme irrégulière primordiale au sein des doctrines stratégiques helléniques et en particulier dans la conception des stratégies indirectes. Ces dernières se caractérisent principalement par des manœuvres stratégiques fondées sur la confusion et l'ambiguïté au travers de la manipulation du cadre normatif. Deux aspects majeurs illustrent ce rôle de la désinformation dans la culture stratégique grecque : les stratégies de déni d'implication, avec l'ambiguïté de la notion de piraterie comme l'emploi de formations au statut flou, et les stratégies de légitimation.

Mots-clés : guerre irrégulière, stratégie indirecte, désinformation, ruse, ambiguïté stratégique, culture stratégique grecque, doctrines de guerre grecques, piraterie hellénique, propagande.

Disinformation as Irregular Weapon in Greek Indirect Strategies

Abstract: Disinformation is a primary irregular weapon in Hellenic strategic doctrines and especially in the design of indirect strategies. The latter is mainly characterized by strategic maneuvers based on confusion and ambiguity through the manipulation of the normative framework. Two major aspects illustrate the role of misinformation in Greek strategic culture:

strategies of denial of involvement, through the ambiguity of the notion of piracy as well as the use of formations with unclear status, and strategies of legitimisation.

Keywords: irregular warfare, indirect strategy, desinformation, trickery, strategic ambiguity, Greek strategic culture, Greek doctrines of war, Hellenic piracy, propaganda.

La desinformación como arma irregular en las estrategias indirectas griegas

Resumen: La desinformación es un arma irregular primordial dentro de las doctrinas estratégicas helénicas y en particular en la concepción de estrategias indirectas. Estas últimas se caracterizan principalmente por maniobras estratégicas basadas en la confusión y la ambigüedad mediante la manipulación del marco normativo. Dos grandes aspectos ilustran el papel de la desinformación en la cultura estratégica griega: las estrategias de negación de la implicación, con la ambigüedad de la noción de piratería y la utilización de formaciones de estatuto vago, y las estrategias de legitimación.

Palabras claves: guerra irregular, estrategia indirecta, desinformación, astucia, ambigüedad estratégica, cultura estratégica griega, doctrinas de guerra griegas, piratería helénica, propaganda.

Daniel BATTESTI

Prise de décision collective et désinformation chez Thucydide : l'exemple de l'antilogie de Nicias et d'Alcibiade

Résumé : Cet article traite de l'antilogie de Nicias et d'Alcibiade au livre VI de Thucydide sous l'angle de l'information transmise par deux orateurs et de leurs déformations argumentatives. Tout en s'inscrivant à la suite des travaux déjà dédiés à cette antilogie, cette recherche propose des nuances en montrant les déformations de l'information par Alcibiade comme par Nicias. Après un état des lieux de la mise en forme des décisions collectives par Thucydide, l'antilogie de Nicias et d'Alcibiade est remise en contexte : dans la chronologie des événements, dans l'économie générale de l'œuvre et enfin par rapport à la méthode de Thucydide. Le commentaire de l'antilogie en elle-même est circonscrit à la question de l'information et de la déformation de l'information, par les deux orateurs et par Thucydide lui-même. À cet effet, trois thèmes sont analysés : l'état politique de la Sicile, les questions économiques et logistiques et enfin la stratégie et la tactique.

Mots-clés : antilogie, argumentation et amplification, décision collective, sources historique et déformation, manipulation.

Collective Decision-Making and Disinformation in Thucydides: The Example of the Antilogy of Nicias and Alcibiades

Abstract: This paper examines the antilogy between Nicias and Alcibiades in Book VI of Thucydides, focusing on the information conveyed by the two politicians and orators, as well as the argumentative distortions involved. Building on previous studies devoted to this antilogy, the present research offers some refinements by highlighting how both Alcibiades and Nicias distort information. After an overview of Thucydides' treatment of collective decision-making,

the opposition between Nicias and Alcibiades is contextualized in relation to the chronology of events, the overall structure of the work, and Thucydides' historiographical method. The commentary on the antilogy itself is limited to issues of information and its distortion—both by the two speakers and by Thucydides himself. To this end, three main themes are analyzed: the political situation in Sicily, economic and logistical concerns, and, finally, strategy and tactics.

Keywords: antilogy, argumentation and amplification, collective decision, historical sources and distortion, manipulation.

Toma de decisiones colectiva y desinformación en Tucídides: el ejemplo de la antilogía de Nicias y Alcibiades

Resumen: Este artículo aborda la antilogía de Nicias y Alcibiades en el libro VI de Tucídides desde el punto de vista de la información transmitida por dos oradores y de las distorsiones argumentativas. En la línea de los trabajos ya dedicados a esta antilogía, esta investigación propone algunos matices al mostrar las distorsiones de la información tanto por parte de Alcibiades como de Nicias. Tras una visión de conjunto de la plasmación que hace Tucídides de las decisiones colectivas, se vuelve a contextualizar la antilogía de Nicias y Alcibiades: en la cronología de los acontecimientos, en la economía general de la obra y, por último, en relación con el método de Tucídides. El comentario de la antilogía propiamente dicha se limita a la cuestión de la información y la tergiversación, por parte de los dos oradores y del propio Tucídides. Para ello, se analizan tres temas: el estado político de Sicilia, las cuestiones económicas y logísticas y, por último, la estrategia y la táctica.

Palabras claves: antilogía, argumentación y amplificación, decisión colectiva, fuentes históricas y distorsión, manipulación.

Christine PETRAZOLLER

Du bruit à la révolte : la fausse rumeur de la mort d'Alexandre et la sédition de Thèbes

Résumé : Qu'elle relève du domaine privé ou public, la rumeur peut s'avérer d'une redoutable efficacité pour qui sait la manipuler, la dominer. Pour nous en rendre compte, nous allons rapidement plonger dans l'atmosphère d'Athènes sous le règne de Philippe de Macédoine avant d'observer plus attentivement le cas de Thèbes en 335 avant J.-C. Alors que circule la rumeur de la mort d'Alexandre, elle se révolte. Prise d'assaut, elle est détruite sur décision de la ligue des Hellènes. Comment cette cité aussi prestigieuse en est-elle arrivée à une telle extrémité et quel rôle peut-on attribuer à la rumeur ?

Mots-clés : rumeur, bruit, révolte, Thèbes, sédition, bannis.

From Noise to Revolt: The False Rumor of the Death of Alexander and the Sedition of Thebes

Abstract: Whether in the private or public sphere, rumor can be highly effective for those who know how to manipulate and dominate it. To illustrate this point, we will quickly dive into Athens atmosphere under the reign of Philip of Macedon, before taking a closer look at Thebes

in 335 BC. While the rumor of Alexander's death circulating, the city revolts. Taken by storm, it was destroyed by decision of the League of Hellenes. How did such a prestigious city come to such an extreme, and what role can rumor play in it?

Keywords: rumor, noise, revolt, Thebes, sedition, banned.

Del ruido a la revuelta: el falso rumor de la muerte de Alejandro y la sedición de Tebas

Resumen: Tanto en el ámbito privado como en el público, los rumores pueden ser muy eficaces si se sabe cómo manipularlos y controlarlos. Para ilustrar este punto, echemos un vistazo rápido a Atenas bajo el reinado de Filipo de Macedonia antes de echar un vistazo más de cerca a Tebas en el 335 a. C. antes de echar un vistazo más de cerca a Tebas en el 335 a. C. Ante los rumores de la muerte de Alejandro, la ciudad se sublevó. Tomada por asalto, fue destruida por decisión de la Liga de los Helenos. ¿Cómo llegó a tal extremo una ciudad tan prestigiosa y qué papel puede desempeñar en ello el rumor?

Palabras claves: rumor, ruido, revuelta, Tebas, sedición, desterrado.

Thomas GUARD

Éloquence et désinformation dans les *Philippiques* de Cicéron

Résumé : Cicéron peint dans ses ouvrages de rhétorique les figures d'orateurs brillants dont l'absence de scrupules rend l'éloquence trompeuse, donc dangereuse pour l'État. Il illustre cette catégorie d'orateurs par l'exemple d'Antoine, dont il met en évidence, dans les *Philippiques*, les falsifications motivées par sa quête de pouvoir. Prêt à tout pour abattre son adversaire, Cicéron use à l'égard d'Antoine des mêmes armes, orchestrant à son tour d'authentiques campagnes de désinformation.

Mots-clés : *acta Caesaris*, Antoine, Cicéron, désinformation, *exempla*, information, mémoire collective, monument, République.

Eloquence and Disinformation in Cicero's *Philippics*

Abstract: In his works on rhetoric, Cicero paints the figures of brilliant orators whose lack of scruples makes their eloquence misleading, and therefore dangerous for the state. He illustrates this category of orator with the example of Antony, whose falsifications he highlights in the *Philippics* as motivated by his quest for power. Ready to do anything to bring down his opponent, Cicero used the same weapons against Antony, orchestrating genuine disinformation campaigns in his turn.

Keywords: *acta Caesaris*, Antony, Cicero, disinformation, *exempla*, information, collective memory, monument, Republic.

Elocuencia y desinformación en las *Filípicas* de Cicerón

Resumen: En sus obras sobre retórica, Cicerón pinta las figuras de oradores brillantes cuya falta de escrúpulos hace que su elocuencia sea engañosa y, por tanto, peligrosa para el Estado. Ilustra esta categoría de oradores con el ejemplo de Antonio, cuyas falsificaciones destaca en las

Filípicas como motivadas por su afán de poder. Dispuesto a todo para derrocar a su adversario, Cicerón utilizó las mismas armas contra Antonio, orquestando a su vez auténticas campañas de desinformación.

Palabras claves: *acta Caesaris*, Antonio, Cicerón, desinformación, *exempla*, información, memoria colectiva, monumento, República.

Juliana GENDRON

Désinformation, rumeurs et sentiment d'insécurité après l'assassinat de Jules César

Résumé : Durant les mois qui suivent l'assassinat de Jules César, les membres de l'aristocratie sénatoriale romaine font part de vives inquiétudes, et relaient un grand nombre de rumeurs. La vie politique est alors ralentie. Ils sont nombreux à renoncer à se rendre aux assemblées à cause de la peur. L'objectif de cet article est d'analyser ces rumeurs afin de mesurer dans quelle mesure leur circulation reflétait une véritable stratégie de désinformation destinée à nourrir un sentiment d'insécurité.

Mots-clés : rumeurs, désinformation, sentiment d'insécurité, Cicéron, Jules César, guerres civiles, meurtre, Sénat, *Les Lettres* de Cicéron, Atticus.

Disinformation, Rumours, and Feelings of Insecurity after the Assassination of Julius Caesar

Abstract: In the months following Julius Caesar's assassination, the members of the Roman senatorial aristocracy voiced their deepest concerns and relayed many rumours. As a result, political life slowed down, with many of them giving up going to the assemblies out of fear. The aim of this article is to analyse these rumours to assess the extent to which their circulation reflected a genuine disinformation strategy designed to foster a feeling of insecurity.

Keywords: rumour, disinformation, Cicero, Julius Caesar, civil wars, feeling of insecurity, murder, Senate, Cicero's *Letters*, Atticus.

Desinformación, rumores y sentimientos de inseguridad tras el asesinato de Julio César

Resumen: En los meses que siguieron al asesinato de Julio César, los miembros de la aristocracia senatorial romana expresaron su profunda preocupación y transmitieron un gran número de rumores. La vida política se ralentizó. Muchos renunciaron a acudir a las asambleas por miedo. El objetivo de este artículo es analizar estos rumores para evaluar en qué medida su circulación reflejaba una auténtica estrategia de desinformación destinada a fomentar un sentimiento de inseguridad.

Palabras claves: rumores, desinformación, sensación de inseguridad, Cicerón, Julio César, guerras civiles, asesinato, Senado, *Cartas* de Cicerón, Ático.

Adrien BRESSON**Convaincre, désinformer, rassurer : la *Moselle* d'Ausone et l'*Éloge de Stilicon* de Claudien au prisme de la désinformation**

Résumé : Le poète Ausone a reçu des commandes de la part de l'empereur Valentinien, ce qui l'associe directement au pouvoir en place durant la deuxième moitié du IV^e siècle de notre ère. C'est à ce titre qu'il est en mesure d'assister aux guerres que Valentinien mène en Moselle contre les Alamans. Claudien, quant à lui, contemporain d'Ausone, est poète officiel de l'Empire romain d'Occident et s'attache, dans sa poésie, à relater les actions glorieuses du régent de l'Empire, Stilicon. Il est intéressant d'étudier à travers leurs poèmes la désinformation proposée par des poètes proches du pouvoir à leur audience, tout en essayant de la persuader, par ruse, du bien fondé de certaines actions qu'ils défendent.

Mots-clés : Claudien, Ausone, Moselle, Stilicon, désinformation.

Convincing, Misinforming, Reassuring: Ausonius' *Mosella* and Claudian's *On Stilicho's Consulship* in the Light of Disinformation

Abstract: The poet Ausonius received commissions from the emperor Valentinian, which directly associated him with the power in place during the second half of the 4th century AD. In this capacity, he was able to attend the wars Valentinian waged in the Moselle against the Alamanni. Claudian, on the other hand, a contemporary of Ausonius, was poet laureate of the Western Roman Empire and, in his poetry, focused on the glorious deeds of the Empire's regent, Stilicho. It is interesting to study the presence of disinformation in these poems, that poets close to the government presented to their audience while deceiving them into believing the validity of some actions.

Keywords: Claudian, Ausonius, Moselle, Stilicho, disinformation.

Convencer, desinformar, tranquilizar: La *Mosela* de Ausonio y *Elogio de Estilicón* de Claudio a través del prisma de la desinformación

Resumen: El poeta Ausonio recibió un encargo del emperador Valentiniano, lo que le relacionó directamente con el poder en la segunda mitad del siglo IV d. C. Como tal, pudo asistir a las guerras de Valentiniano contra los alamanes en el Mosela. En cuanto a Claudiano, contemporáneo de Ausonio, fue poeta laureado del Imperio Romano de Occidente, y su poesía se centró en las gloriosas hazañas del regente del Imperio, Estilicón. A través de sus poemas, es interesante estudiar la desinformación que ofrecían los poetas cercanos al poder a su público, mientras intentaban persuadirlos, mediante engaños, de la validez de ciertas acciones que defendían.

Palabras claves: Claudien, Ausone, Moselle, Stilicon, desinformación.

Emanuele PIAZZA

Materiali per un'indagine sul *delator* (secoli IV-VI): una rassegna

Riassunto: La relazione focalizza il ricorso al termine *delator* nelle opere di alcuni tra i più significativi autori cristiani tra i secoli IV-VI, un'epoca in cui, cessate le persecuzioni contro i cristiani, questa particolare forma di denuncia colpiva soprattutto singoli personaggi di rilievo, pur non escludendosi del tutto dei significativi richiami alle vicissitudini patite dal popolo di Dio. Nelle fonti analizzate si coglie un severo giudizio nei confronti della delazione, considerata come una pratica indegna che danneggia, con la propagazione di false accuse, sia i semplici fedeli sia i membri dell'alto clero.

Parole chiavi: delazione, Ambrogio di Milano, Girolamo, Agostino di Ippona, Orosio, Sidonio Apollinare, Idazio di Chaves, Ruricio di Limoges, Gildas il Sapiente, Gregorio Magno.

Materials for a Survey on the *Delator* (Centuries 4-6): A Review

Abstract: This paper focuses on the use of the term *delator* in the works of some of the most significant Christian authors between the 4th and 6th centuries, a period when, once the persecutions against Christians had ceased, this particular form of denunciation mainly affected individual prominent figures, although significant references to the vicissitudes suffered by the people of God were not excluded. In the sources analysed, there is a severe judgement against delation, considered as an unworthy practice that damages, with the propagation of false accusations, both simple believers and members of the high clergy.

Keywords: delation, Ambrose of Milan, Jerome, Augustine of Hippo, Orosius, Sidonius Apollinaris, Hydatius of Chaves, Ruricius of Limoges, Gildas the Wise, Gregory the Great.

Matériaux pour une enquête sur le *delator* (IV^e-VI^e siècles) : une révision

Résumé : Le travail se concentre sur l'utilisation du terme *delator* dans les œuvres de quelques-uns des auteurs chrétiens les plus significatifs entre le IV^e et le VI^e siècle, période au cours de laquelle, après la fin des persécutions contre les chrétiens, cette forme particulière de dénonciation a surtout touché des personnalités individuelles, même si des références significatives aux vicissitudes subies par le peuple de Dieu n'ont pas été exclues. Les sources analysées portent un jugement sévère sur la délation, considérée comme une pratique indigne qui porte préjudice aussi bien aux simples croyants qu'aux membres du haut clergé en répandant de fausses accusations.

Mots-clés : délation, Ambroise de Milan, Jérôme, Augustin d'Hippone, Orose, Sidoine Apollinaire, Hydace de Chaves, Rurice de Limoges, Gildas le Sage, Grégoire le Grand.

Material para una encuesta sobre el *delator* (siglos IV-VI): una revisión

Resumen: El informe se centra en el uso del término *delator* en las obras de algunos de los autores cristianos más significativos entre los siglos IV y VI, época en la que, con el fin de las persecuciones contra los cristianos, esta particular forma de denuncia afectó principalmente a personajes individuales, aunque no se excluyeron referencias significativas a las vicisitudes sufridas por el pueblo de Dios. En las fuentes analizadas se juzga severamente la delación,

considerada una práctica indigna que perjudica, con la propagación de falsas acusaciones, tanto a los simples creyentes como a los miembros del alto clero.

Palabras claves: delación, Ambrosio de Milán, Jerónimo, Augustin de Hipona, Orosio, Sidonio Apolinar, Idacio de Chave, Ruricio de Limoges, Gildas el Sabio, Gregorio Magno.

Pietro COLLETTA

Incoronazioni, successioni al trono e privilegi nella Sicilia bassomedievale: comunicazione, tradizione e mistificazione nelle fonti cronachistiche e documentarie

Riassunto: L'analisi di alcune testimonianze documentarie e letterarie riguardanti la monarchia di Sicilia tra il XII e il XV secolo consente di svelare alcuni meccanismi di manipolazione della verità, consistenti nella creazione, nell'uso e nel riuso di notizie e documenti falsi allo scopo di difendere e supportare interessi di parte (monarchici, papali o cittadini). In casi del genere era determinante il ruolo svolto da uno o più attori istituzionali, la cui autorità (monarchica, papale o cittadina che fosse) era indispensabile per la creazione e/o per l'accreditamento e l'autenticazione di queste false verità.

Parole chiavi: regno di Sicilia, Ruggero II, Guglielmo II, Alfonso il Magnanimo, Pau Rossell, falsi privilegi, Messina.

Coronations, Succession to the Throne and Privileges in Late-Medieval Sicily: Communication, Tradition and Mystification in Chronicle and Documentary Sources

Abstract: The analysis of some documentary and literary sources concerning the monarchy of Sicily between the 12th and 15th centuries allows us to unveil some mechanisms of manipulation of the truth, consisting in the creation, use and reuse of fake news and false documents. They served to defend and support partisan (monarchical, papal or citizen) interests. In such cases, it was important the role played by one or more institutional actors, whose authority (whether monarchical, papal or citizen) was essential for the creation and/or accreditation and authentication of these false truths.

Keywords: kingdom of Sicily, Roger II, William II, Alfonso the Magnanimous, Pau Rossell, false privileges, Messina.

Couronnement, succession au trône et privilèges dans la Sicile de la fin du Moyen Âge : communication, tradition et mystification dans les chroniques et les sources documentaires

Résumé : L'analyse de quelques preuves documentaires et littéraires concernant la monarchie de Sicile entre le XII^e et le XV^e siècle nous permet de dévoiler certains mécanismes de manipulation de la vérité, consistant en la création, l'utilisation et la réutilisation de fausses nouvelles et de faux documents dans le but de défendre et de soutenir des intérêts partisans (monarchiques, pontificaux ou citoyens). Dans ces cas, le rôle joué par un ou plusieurs acteurs institutionnels,

dont l'autorité (monarchique, papale ou citoyenne) était indispensable à la création et/ou à l'accréditation et à l'authentification de ces fausses vérités, a été déterminant.

Mots-clés : royaume de Sicile, Roger II, Guillaume II, Alphonse le Magnanime, Pau Rossell, faux privilèges, Messine.

Coronación, sucesión al trono y privilegios en la Sicilia bajomedieval: comunicación, tradición y mistificación en la crónica y las fuentes documentales

Resumen: El análisis de determinados testimonios documentales y literarios relativos a la monarquía de Sicilia entre los siglos XII y XV permite desvelar ciertos mecanismos de manipulación de la verdad, consistentes en la creación, utilización y reutilización de noticias y documentos falsos con el fin de defender y apoyar intereses partidistas (monárquicos, papales o ciudadanos). En estos casos, fue decisivo el papel desempeñado por uno o varios actores institucionales, cuya autoridad (monárquica, papal o ciudadana) era indispensable para la creación y/o acreditación y autenticación de estas falsas verdades.

Palabras claves: reino de Sicilia, Roger II, Guillermo II, Alfonso el Magnánimo, Pau Rossell, falsos privilegios, Mesina.

Andrea Vanina NEYRA

Falsas creencias y prácticas: los peligros de la información engañosa para las comunidades cristianas medievales

Resumen: En el contexto de la cristianización de Europa central pueden identificarse dos tendencias en los siglos X y XI: por un lado, los intentos de la Iglesia por convertir a nuevos individuos y pueblos, localizados primordialmente en los márgenes del Imperio ottoniano, donde se estableció la red institucional con el fin de expandir el control sobre dichas regiones y, por otro lado, los esfuerzos en pos de la profundización del conocimiento de la doctrina y el culto cristiano dentro de las poblaciones ya cristianizadas. Ambas situaciones representaban una amenaza, con sus particularidades, para las comunidades cristianas e implicaban la diseminación de información engañosa.

Palabras claves: creencias, prácticas, engaño, peligro, comunidades cristianas, Edad Media.

False Beliefs and Practices: The Dangers of Misinformation for Medieval Christian Communities

Abstract: Within the context of the Christianization of Central Europe, two main trends can be identified in the 10th and 11th centuries: on the one hand, the attempts of the Church at converting new individuals and peoples located mainly in the margins of the Ottonian Empire where institutional ventures were at hand in order to expand the control over the regions, and, on the other hand, the efforts for deepening the knowledge of the Christian doctrine and cult

among peoples already christianized. Both situations represented some kind of danger for the Christian communities and implied the dissemination of alleged deceiving information.

Keywords: beliefs, practices, deceit, threats, christian communities, Middle Ages.

Fausse croyances et pratiques : les dangers de la désinformation pour les communautés chrétiennes médiévales

Résumé : Dans le contexte de la christianisation de l'Europe centrale, deux tendances peuvent être identifiées aux ^x^e et ^{xi}^e siècles : d'une part, les tentatives de l'Église pour convertir de nouveaux individus et peuples, situés principalement aux marges de l'Empire ottonien, où le réseau institutionnel a été établi afin d'étendre le contrôle sur ces régions, et, d'autre part, les efforts pour approfondir la connaissance de la doctrine et du culte chrétiens au sein des populations déjà christianisées. Les deux situations représentaient une menace, avec leurs particularités, pour les communautés chrétiennes et impliquaient la diffusion d'informations trompeuses.

Mots-clés : croyances, pratiques, tromperie, danger, communautés chrétiennes, Moyen Âge.

Giovanni ZAGNI

“Onques ne me dist son non”. *The Lancelot propre* and the Impossibility of Lying

Abstract: In the *Lancelot propre's* world, the rules underlying the exchange of information are rooted in the complex social and moral code of chivalry. Here the concepts of honor and trust are crucial, so much so that a character's spoken words are often the only guarantee for the veracity of a tale or even the only basis for an accusation. This creates an informational space with peculiar rules and ample opportunities for manipulation by the antagonists of the Arthurian court, as well as elaborate compromises by Arthur's knights.

Keywords: arthurian novels, Lancelot, ruse, information, lying, identity.

« Onques ne me dist son non ». *Le Lancelot propre* et l'impossibilité de mentir

Résumé : Dans le monde du *Lancelot propre*, les règles qui sous-tendent l'échange d'informations sont enracinées dans le code social et moral complexe de la chevalerie. Ici, les notions d'honneur et de confiance sont cruciales, à tel point que les paroles d'un personnage sont souvent la seule garantie de la véracité d'un récit ou même le seul fondement d'une accusation. Cela crée un espace d'information avec des règles particulières et de nombreuses possibilités de manipulation par les antagonistes de la cour arthurienne, ainsi que des compromis élaborés par les chevaliers d'Arthur.

Mots-clés : romans arthuriens, Lancelot, ruse, information, mentir, identité.

“Onques ne me dist son non”. *El Lancelot propre* y la imposibilidad de mentir

Resumen: En el mundo de *Lancelot propre* dicho, las normas que rigen el intercambio de información están enraizadas en el complejo código social y moral de la caballería. Aquí, las nociones de honor y confianza son cruciales, hasta el punto de que las palabras de un personaje

son a menudo la única garantía de la veracidad de una historia o incluso la única base de una acusación. Esto crea un espacio de información con reglas específicas y numerosas oportunidades de manipulación por parte de los antagonistas de la corte artúrica, así como compromisos elaborados por los caballeros de Arturo.

Palabras claves: novelas artúricas, Lancelot, engaño, información, mentira, identidad.

Riccardo VIEL

Différences et continuités dans la falsification des nouvelles entre le Moyen Âge et aujourd'hui

Résumé : L'article analyse la circulation et la fortune de la Lettre du prêtre Jean en la comparant aux modes de diffusion des *fake news* à l'époque contemporaine. Les différences culturelles et matérielles entre la production de *fake news* dans le monde médiéval sont examinées, ainsi que les constantes typologiques qu'elles partagent avec la prolifération des *fake news* dans l'environnement numérique mondialisé des sociétés contemporaines.

Mots-clés : faux, *fake news*, philologie romane, littérature française ancienne, littérature comparée.

Differences and Continuities in News Forgery Between the Middle Ages and the Present Day

Abstract: The essay analyses the circulation and fortune of the Lettera del Prete Gianni by comparing it with the ways in which fake news is disseminated in contemporary times. Cultural and material differences between the generation of fake news in the mediaeval world are considered, as well as the typological constants that they share with the proliferation of fake news in the globalised digital environment of contemporary societies.

Keywords: fake, fake news, romance philology, ancient French literature, comparative literature.

Diferencias y continuidades en la falsificación de noticias entre la Edad Media y la actualidad

Resumen: Este artículo analiza la circulación y la fortuna de la Carta del Preste Juan comparándola con las formas de difusión de las *fake news* en la época contemporánea. Se examinan las diferencias culturales y materiales entre la producción de *fake news* en el mundo medieval, así como las constantes tipológicas que comparten con la proliferación de *fake news* en el entorno digital globalizado de las sociedades contemporáneas.

Palabras claves: falso, *fake news*, filología románica, literatura francesa antigua, literatura comparada.

Michel PRETALLI

Vie et carrière du soldat lettré Giulio Cesare Brancaccio : mensonges et manipulations de l'information à la fin de la Renaissance

Résumé : Giulio Cesare Brancaccio fut un homme de guerre et de lettres napolitain, qui servit notamment l'empereur Charles V et les rois de France (de Henri II à Charles IX). Au cours de sa

vie, partagée entre les champs de bataille les plus violents et les cours les plus raffinées, il se trouva confronté à de multiples reprises à la désinformation. À travers l'étude d'un certain nombre de cas significatifs issus de la vie et des écrits du Napolitain, cet article se propose de mettre en lumière différents types de manipulations de l'information employés dans la société courtisane de la fin de la Renaissance.

Mots-clés : Renaissance, désinformation, ruse, société de cour, Brancaccio, honneur, renommée.

The Life and Career of the Erudite Soldier Giulio Cesare Brancaccio: Lies and Manipulations of Information at the End of the Renaissance

Abstract: Giulio Cesare Brancaccio was a Neapolitan man of war and letters who served, among others, the Emperor Charles V and the kings of France (from Henry II to Charles IX). In the course of his life, divided between the most violent battlefields and the most refined courts, he found himself confronted with disinformation on many occasions. Through the study of a number of significant cases from the life and writings of the Neapolitan, this article aims to shed light on different types of information manipulation employed in the court society of the late Renaissance.

Keywords: Renaissance, disinformation, deception, court society, Brancaccio, honour, fame.

Vida y carrera del soldado letrado Giulio Cesare Brancaccio: mentiras y manipulación de la información a finales del Renacimiento

Resumen: Giulio Cesare Brancaccio fue un hombre de guerra y de letras napolitano que sirvió, entre otros, al emperador Carlos V y a los reyes de Francia (de Enrique II a Carlos IX). A lo largo de su vida, repartida entre los campos de batalla más violentos y las cortes más refinadas, se enfrentó en numerosas ocasiones a la desinformación. A través del estudio de una serie de casos significativos de la vida y los escritos del napolitano, este artículo pretende arrojar luz sobre distintos tipos de manipulación de la información empleados en la sociedad cortesana de finales del Renacimiento.

Palabras claves: Renacimiento, desinformación, engaño, sociedad cortesana, Brancaccio, honor, fama.

Alfredo PERIFANO

L'alchimiste Marco Bragadin : la ruse, les puissants, la mort

Résumé : L'histoire de l'alchimiste Marco Bragadin (1545/1551-1591, Mamugnà de son vrai nom) se dessine dans un contexte historique où la profonde crise financière de la fin du XVI^e siècle et le système de pensée qui produit la science de l'époque, dont l'alchimie relève, sont les deux éléments principaux de son apothéose et de sa chute. Comme nous le verrons, la ruse dont il fera

preuve dans les essais métallurgiques auxquels il soumet le résultat de ses manipulations sera un élément fondamental de sa relation avec les puissants.

Mots-clés : Marco Bragadin, Renaissance, science, alchimie, ruse, Venise.

The Alchemist Marco Bragadin: Cunning, the Powerful, Death

Abstract: The story of the alchemist Marco Bragadin (1545/1551-1591, Mamugnà's real name) takes shape in a historical context in which the profound financial crisis of the late 16th century and the system of thought that produced the science of the time, of which alchemy was a part, were the two main elements of his apotheosis and fall. As we shall see, the cunning he displayed in the metallurgical tests to which he subjected the results of his manipulations was a fundamental element in his relationship with the powerful.

Keywords: Marco Bragadin, Renaissance, science, alchemy, cunning, Venice.

El alquimista Marco Bragadin: la astucia, los poderosos, la muerte

Resumen: La historia del alquimista Marco Bragadin (de nombre real Mamugnà, 1545/1551-1591) se desarrolla en un contexto histórico en el que la profunda crisis financiera de finales del siglo XVI y el sistema de pensamiento que producía la ciencia de la época, del que formaba parte la alquimia, fueron los dos elementos principales de su ascenso y caída. Como veremos, la astucia que demostró en las pruebas metalúrgicas a las que sometió los resultados de sus manipulaciones fue un elemento fundamental en su relación con los poderosos.

Palabras claves: Marco Bragadin, Renacimiento, ciencia, alquimia, astucia, Venecia.

Blandine DEMOTZ

Ruse diplomatique ou diplomatie de la ruse ? Manipulation rhétorique et objectivité absolue dans les lettres de Thomas Cromwell dans l'affaire de la Rochepot (1537-1540)

Résumé : Dans un contexte international de tensions entre les royaumes européens, Thomas Cromwell, ministre du roi d'Angleterre Henri VIII entre 1532 et 1540 et en charge de la diplomatie, s'adresse par lettre à de multiples destinataires et, afin de faire avancer les affaires anglaises, il doit parfois proposer des versions différentes d'un même fait en fonction de ce destinataire. Pourtant, à chaque fois, Cromwell se présente comme étant avant tout du côté de la vérité et de l'objectivité, ce qui semble indiquer qu'on ne peut pas douter de lui, validant la véracité absolue de ses informations. Cette stratégie d'objectivité indiscutable est particulièrement visible dans un moment de tension diplomatique entre la France et l'Angleterre, l'affaire de la Rochepot, qui touche à la souveraineté des deux royaumes. On s'interrogera alors

sur la valeur de la ruse rhétorique utilisée : est-elle un outil épistolaire ponctuel ou reflète telle un état global de méfiance entre les grandes puissances européennes ?

Mots-clés : Thomas Cromwell, Angleterre, XVI^e siècle, correspondance, objectivité, vérité, manipulation, diplomatie, ruse.

Diplomatic Deception or Deceptive Diplomacy? Rhetorical Manipulation and Absolute Objectivity in Thomas Cromwell's Letters in the Rochepot Affair (1537-1540)

Abstract: In a context of international tensions between European kingdoms, Thomas Cromwell, as Henry VIII's chief minister between 1532 and 1540, was in charge of diplomacy and addressed letters to many recipients in order to promote the English interests, and sometimes, he had to offer different versions of the same fact depending on the recipient. However, each time, Cromwell presents himself as being above all on the side of truth and objectivity, which seems to indicate that he cannot be doubted and to validate the absolute veracity of his information. This strategy of unquestionable objectivity can be analysed by studying a moment of diplomatic tension between France and England, the Rochepot affair, which greatly affected the sovereignty of both kingdoms. This raises the question of the value of the rhetorical deception at stake: is it a one-off epistolary tool or does it reflect a global state of mistrust between the great European powers?

Keywords: Thomas Cromwell, England, 16th century, correspondence, objectivity, truth, manipulation, diplomacy, deceiving.

¿Engaño diplomático o diplomacia del engaño? Manipulación retórica y objetividad absoluta en las cartas de Thomas Cromwell sobre el asunto Rochepot (1537-1540)

Resumen: En un contexto internacional de tensiones entre los reinos europeos, Thomas Cromwell, ministro del rey Enrique VIII de Inglaterra entre 1532 y 1540 y encargado de la diplomacia, dirigió cartas a múltiples destinatarios y, para hacer avanzar los asuntos ingleses, a veces tuvo que ofrecer versiones diferentes de un mismo hecho según el destinatario. En cada ocasión, sin embargo, Cromwell se presentaba ante todo del lado de la verdad y la objetividad, lo que parecía indicar que no se podía dudar de él, validando la absoluta veracidad de su información. Esta estrategia de objetividad indiscutible es particularmente visible en un momento de tensión diplomática entre Francia e Inglaterra, el asunto Rochepot, que afecta a la soberanía de los dos reinos. A continuación, examinaremos el valor de las argucias retóricas utilizadas: ¿se trata de una herramienta epistolar puntual o refleja un estado general de desconfianza entre las grandes potencias europeas?

Palabras claves: Thomas Cromwell, Inglaterra, siglo XVI, correspondencia, objetividad, verdad, manipulación, diplomacia, engaño.

Peter BURKE

The Seventeenth Century: An Age of Disinformation?

Abstract: Fake news has a long history in which the 17th century marks a distinctive epoch in Europe thanks to the rise of pamphlets and the concern with plots. This chapter draws attention to the literature of “unmasking”, notably in the histories written by Paolo Sarpi, and offers two case-studies: the publication of documents, whether genuine or false, in the Thirty Years’ War, and the role of fake news in the English “Popish Plot” in the context of the Exclusion Crisis of 1678-1683.

Keywords: conspiracy, deceit, disinformation, dissimulation, fake news, plot, simulation, unmasking.

Le XVII^e siècle : une ère de désinformation ?

Résumé : Les *fake news* ont une longue histoire, au sein de laquelle le XVII^e siècle se distingue en Europe par l’essor des pamphlets et la préoccupation pour les complots. Ce chapitre attire l’attention sur la littérature de « démasquage », notamment dans les histoires écrites par Paolo Sarpi, et propose deux études de cas : la publication de documents, authentiques ou faux, pendant la guerre de Trente Ans, et le rôle des *fake news* dans le « Popish Plot » anglais dans le contexte de la crise de l’Exclusion Bill de 1678-1683.

Mots-clés : conspiration, tromperie, désinformation, dissimulation, *fake news*, complot, simulation, démasquage.

El siglo XVII: ¿una era de desinformación?

Resumen: Las noticias falsas tienen una larga historia, dentro de la cual el siglo XVII destaca en Europa por el auge de los panfletos y la preocupación por las conspiraciones. Este capítulo llama la atención sobre la literatura del “desenmascaramiento”, en particular en las historias escritas por Paolo Sarpi, y propone dos estudios de caso: la publicación de documentos, auténticos o falsos, durante la Guerra de los Treinta Años, y el papel de las *fake news* en la “conspiración papista” inglesa en el contexto de la crisis de la Exclusion Bill de 1678-1683.

Palabras claves: conspiración, engaño, desinformación, disimulo, noticias falsas, complot, simulación, desenmascaramiento.

Virgine LETHIER

Une approche discursive des *fake news* dans les faits divers du XIX^e siècle

Résumé : Interrogeant la compatibilité de la notion de *fake news* avec l’épistémologie de l’analyse du discours, ce chapitre propose un dépassement de la focale sur la véracité de l’information au profit d’une attention renforcée à la matérialité langagière et aux déterminants contextuels qui régulent la sélection et la mise en forme de l’information. Pour rendre compte de la façon dont un genre de discours et l’identité éditoriale d’un journal déterminent ce qu’il est possible de

dire et la façon dont il est possible de le dire, est proposée une étude empirique de faits divers du XIX^e siècle.

Mots-clés : analyse du discours, fait divers, contextualisation, corpus, textométrie.

A Discursive Approach to “Fake News” in 19th-Century News Reports

Abstract: Questioning the compatibility of the notion of “fake news” with the epistemology of discourse analysis, this chapter proposes moving beyond a focus on the veracity of information in favor of a closer attention to the materiality of language and the contextual determinants that regulate the selection and shaping of information. An empirical study of nineteenth-century news items is proposed to illustrate how a genre of discourse and a newspaper’s editorial identity determine what can be said and how it can be said.

Keywords: discours analysis, daily news, contextualization, corpus, statistical approach.

Un enfoque discursivo de las “noticias falsas” en los informativos del siglo XIX

Resumen: Al cuestionar la compatibilidad de la noción de “noticias falsas” con la epistemología del análisis del discurso, este capítulo propone dejar de centrarse en la veracidad de la información y prestar más atención a la materialidad del lenguaje y a los determinantes contextuales que regulan la selección y el formato de la información. Se propone un estudio empírico de las noticias del siglo XIX para ilustrar cómo un género discursivo y la identidad editorial de un periódico determinan lo que se puede decir y cómo se puede decir.

Palabras claves: análisis del discurso, noticias diarias, contextualización, corpus, enfoque estadístico.

Alfonso PAOLELLA

Dal discorso “veritiero” al discorso manipolatore. Per uno statuto semiotico della manipolazione

Riassunto: Il concetto di verità, nelle sue varie accezioni, solleva il problema dei modi e delle forme in cui un messaggio, sia esso politico, pubblicitario, sociale, ecc. può essere manipolato, e se è possibile riconoscere quando è stato manipolato. Poiché il problema è molto vasto, ci occuperemo solo delle *fake news* relative ai testi.

Parole chiavi: semiotica, verità, falsità, menzogna, manipolazione, linguaggio politico.

From “Truthful” Discourse to Manipulative Discourse. For a Semiotic Statute of Manipulation

Abstract: Starting from the concept of truth, in its various meanings, the problem arises of the methods and forms in which a message, of a political, advertising, social, etc. can be manipulated

and if it is possible to recognize its state of manipulation. Since the problem is very vast, it will only be about fake news relating to the texts.

Keywords: semiotics, truth, falsity, lie, manipulation, political language.

Du discours « véridique » au discours manipulateur. Pour un statut sémiotique de la manipulation

Résumé : À partir du concept de vérité, dans ses diverses acceptions, se pose le problème des modalités et des formes sous lesquelles un message, d'ordre politique, publicitaire, social, etc. peut être manipulé et s'il est possible de reconnaître son état de manipulation. Le problème étant très vaste, il ne s'agira que de *fake news* relatives aux textes.

Mots-clés : sémiotique, vérité, fausseté, mensonge, manipulation, langage politique.

Del discurso “veraz” al discurso manipulador. Para un estatuto semiótico de la manipulación

Resumen: Del concepto de verdad, en sus diversas acepciones, surge el problema de las modalidades y formas en que un mensaje, de carácter político, publicitario, social, etc. puede ser manipulado y si es posible reconocer su estado de manipulación. Siendo el problema muy amplio, solo se tratará de noticias falsas relacionadas con los textos.

Palabras claves: semiótica, verdad, falsedad, mentira, manipulación, lenguaje político.

Gill BENNETT

The Zinoviev Letter of 1924: A Classic Case of Disinformation

Abstract: In October 1924, a letter supposedly sent from the head of the Bolshevik (Soviet) propaganda organisation to the British Communist Party caused a political storm during the general election campaign. Ever since, it has been the subject of political controversy and conspiracy theories. The episode shows that the use of disinformation by a hostile state is nothing new, and provides a useful demonstration of how the tools of the intelligence analyst may be used to guard against, and counter disinformation.

Keywords: disinformation, intelligence, analysis, conspiracy theory, incidence, impact.

La lettre de Zinoviev de 1924 : un cas classique de désinformation

Résumé : En octobre 1924, une lettre prétendument envoyée par le chef de l'organisation de la propagande bolchevique (soviétique) au Parti Communiste britannique a provoqué une tempête politique pendant la campagne électorale. Depuis, elle fait l'objet de controverses politiques et de théories du complot. L'épisode montre que l'utilisation de la désinformation par un État hostile n'est pas nouvelle et constitue une démonstration utile de la manière dont

les outils dont disposent les analystes des services de renseignement peuvent être utilisés pour se prémunir contre la désinformation et la contrer.

Mots-clés : désinformation, renseignement, analyse, théorie du complot, incidence, impact.

La carta de Zinóviev de 1924: un caso clásico de desinformación

Resumen: En octubre de 1924, una carta supuestamente enviada por el líder de la organización de propaganda bolchevique (soviética) al Partido Comunista Británico desató una tormenta política durante la campaña de las elecciones generales. Desde entonces, este incidente ha sido objeto de controversias políticas y teorías conspirativas. Este episodio demuestra que el uso de la desinformación por parte de Estados hostiles no es nada nuevo, y proporciona una valiosa demostración de cómo las herramientas del analista de inteligencia pueden ser utilizadas para protegerse de la desinformación y contrarrestarla.

Palabras claves: desinformación, inteligencia, análisis, teoría de la conspiración, incidencia, impacto.

Zoé STIBBE

Fabriquer des “très méchants”. Le complot marxiste et judéo-maçonnique dans la presse de guerre pour enfants (Espagne, 1936-1937)

Résumé : À l’occasion du défilé de la Victoire du 19 mai 1939, le général Franco prononce un discours et rappelle que la menace « rouge » est toujours d’actualité. Dès le début de la guerre civile, en 1936, la propagande nationaliste abreuve la population de discours alarmistes sur un complot marxiste et judéo-maçonnique supposé. Certains hebdomadaires enfantins, créés par et pour le camp nationaliste, présentent aux jeunes lecteurs une Espagne décadente, victime des « méchants » du complot. Il s’agira d’en étudier les représentations narratives et esthétiques.

Mots-clés : presse pour enfants, propagande, guerre civile espagnole, complot judéo-maçonnique, communistes.

Making “Very Bad People”. The Marxist-Judeo-Masonic Plot in Children’s Wartime Press (Spain, 1936-1937)

Abstract: On the Victory Parade on 19 May 1939, general Franco gave a speech and reminded the public that the “red” threat was still present. From the beginning of the civil war in 1936, nationalist propaganda constantly fed the population with alarmist speeches about a supposed Marxist-Jewish-Masonic plot. Some children’s weeklies, created by and for the nationalist camp,

presented young readers with a decadent Spain because it was a victim of the conspiracy. We will study its narrative and aesthetic representations.

Keywords: children's press, propaganda, Spanish Civil War, Judeo-Masonic conspiracy theory, Communists.

Fabricar “muy malos”. El contubernio marxista y judeo-masónico en la prensa infantil de guerra (España, 1936-1937)

Resumen: En el marco del desfile de la Victoria del 19 de mayo de 1939, el general Franco pronuncia un discurso y recuerda que la amenaza “roja” sigue presente. Desde el inicio de la Guerra Civil, en 1936, la propaganda del bando rebelde colma a la población de discursos alarmistas sobre una supuesta conspiración marxista y judeo-masónica. Algunos semanarios infantiles, ideados por y para el bando de los rebeldes (autoproclamado “bando nacionalista”), presentan a los jóvenes lectores una España decadente, víctima de los “malos” de la conspiración. Se tratará de estudiar sus representaciones narrativas y estéticas.

Palabras claves: prensa infantil, propaganda, Guerra Civil, contubernio judeo-masónico, comunistas.

Alberto BRAMBILLA

Abbagli, inganni e sensi di colpa. Gli esempi clamorosi di Fausto Coppi e Gino Bartali

Riassunto: L'intervento si articola in due parti. Nella prima si affronta la figura di due ciclisti molto famosi nel dopoguerra, Gino Bartali e Fausto Coppi. Nella memoria collettiva, creata ad arte dai mass media, essi rappresentano i rivali ma anche i rappresentanti di ideologie e mondi diversi. Se Gino è il fedele cattolico democristiano, Coppi è invece il rappresentante di una fede comunista e progressista. In realtà la documentazione storica dimostra che entrambi appartenevano all'area moderata. La seconda parte tratta di un tema delicato e ancora aperto, ossia l'impegno di Bartali in favore degli ebrei. Tale fatto è da anni dato per scontato e celebrato in ogni modo possibile. L'analisi dei dati oggettivi lascia invece forti dubbi al riguardo e soprattutto dimostra l'impossibilità della filologia a misurarsi con la velocità della rete.

Parole chiavi: Gino Bartali, Fausto Coppi, ebrei, rete, filologia.

Blunders, Deceptions and Guilt. The Glaring Examples of Fausto Coppi and Gino Bartali

Abstract: The intervention is divided into two moments. The first deals with the figure of two very famous post-war cyclists, Gino Bartali and Fausto Coppi. In the collective memory, artfully created by the mass media, they represent rivals but also representatives of different worlds and ideologies. If Gino is the faithful Christian Democrat Catholic, Coppi is instead the representative of a communist and progressive faith. In reality, the historical documentation shows that both belonged to the moderate area. The second moment deals with a delicate and still open topic, namely Bartali's commitment in favor of the Jews. This fact has been taken for granted for years and celebrated in every possible way. The analysis of objective data instead

leaves strong doubts in this regard and above all demonstrates the impossibility of philology to compete with the speed of the network.

Keywords: Gino Bartali, Fausto Coppi, Jews, network, philology.

Bévues, tromperies et culpabilité. Les exemples flagrants de Fausto Coppi et Gino Bartali

Résumé : L'intervention se divise en deux temps. Le premier traite de la figure de deux cyclistes d'après-guerre très célèbres, Gino Bartali et Fausto Coppi. Dans la mémoire collective, créée par les médias de masse, ils représentent des rivaux mais aussi des représentants de mondes et d'idéologies différents. Si Gino est le fidèle catholique chrétien-démocrate, Coppi est plutôt le représentant d'une foi communiste et progressiste. En réalité, la documentation historique montre que tous deux appartenaient à la zone politique tempérée. Le deuxième moment traite d'un sujet délicat et encore ouvert, à savoir l'engagement de Bartali en faveur des Juifs. Ce fait a été tenu pour acquis pendant des années et célébré de toutes les manières possibles. L'analyse des données objectives laisse au contraire de sérieux doutes à cet égard, et démontre surtout l'impossibilité de la philologie de rivaliser avec la rapidité et la puissance du réseau.

Mots-clés : Gino Bartali, Fausto Coppi, Juifs, réseau, philologie.

Meteduras de pata, engaños y culpabilidad. Los ejemplos flagrantes de Fausto Coppi y Gino Bartali

Resumen: El discurso se divide en dos partes. La primera aborda la figura de dos ciclistas muy famosos en la posguerra, Gino Bartali y Fausto Coppi. En la memoria colectiva, arteramente creada por los medios de comunicación de masas, representan rivales pero también representantes de ideologías y mundos diferentes. Si Gino es el fiel católico demócrata cristiano, Coppi es en cambio el representante de una fe comunista y progresista. De hecho, la documentación histórica demuestra que ambos pertenecían a la zona moderada. La segunda parte aborda una cuestión delicada y aún abierta, a saber, el compromiso de Bartali con los judíos. Durante años, este hecho se ha dado por sentado y se ha celebrado de todas las maneras posibles. El análisis de los datos objetivos, sin embargo, deja fuertes dudas al respecto y, sobre todo, demuestra la imposibilidad de la filología de estar a la altura de la velocidad de la red.

Palabras claves: Gino Bartali, Fausto Coppi, judíos, red, filológica.

Pascal FROISSART

***Fake news*, rumeurs, même combat. Contribution à l'histoire du *fact-checking* du milieu du xx^e siècle au début du xxi^e siècle**

Résumé : La création d'une institution spécifique de lutte contre la rumeur date de 1942, dans le *Boston Herald*, un petit quotidien à Boston, quand une poignée de journalistes créent une rubrique de *fact-checking*. Ils pensent d'abord lutter contre la Cinquième colonne, puis contre la propagande colportée par des radios étrangères sur le sol américain. Dans le flou, ils parlent de « rumeurs » pour désigner l'ennemi. La rumeur ne peut donc être que fausse, ce qui explique la présence d'un démenti dans 96 % des cas. Aujourd'hui, même si les rubriques modernes de

vérification n'ont pas repris l'idée d'un réseau étatique de collecte des rumeurs, innovation inquiétante de 1942, elles partagent tout de même une vraie généalogie.

Mots-clés : rumeur, fausse nouvelle, journalisme, Seconde Guerre mondiale, histoire des idées, propagande, histoire des médias.

Fake News, Rumours, Same Battle. A Contribution to the History of Fact-Checking from the Mid-20th to the Early 21st Century

Abstract: The creation of a specific institution to combat rumors dates back to 1942 in *The Boston Herald*, where a handful of journalists established a fact-checking column. Initially, they aimed to counter the Fifth Column and subsequently the propaganda disseminated by foreign radio stations on American soil. In their ambiguity, they referred to “rumors” to designate the enemy. Consequently, rumors were assumed to be false, which explains the presence of a denial in 96 % of cases. Today, although modern fact-checking columns have not adopted the idea of a state network for rumor collection—a concerning innovation from 1942—they nevertheless share a genuine lineage.

Keywords: rumor, fake news, journalism, World War II, history of ideas, propaganda, history of the media.

Noticias falsas, rumores, la misma batalla. Una contribución a la historia de la verificación de hechos desde mediados del siglo XX hasta principios del XXI

Resumen: La creación de una institución específica para luchar contra los rumores se remonta a 1942, cuando un puñado de periodistas de un pequeño diario de Boston, el *Boston Herald*, creó una columna de verificación de hechos. Al principio pensaron que luchaban contra la Quinta Columna, luego contra la propaganda que difundían las emisoras de radio extranjeras en suelo estadounidense. Utilizaban el término “rumor” para describir al enemigo. Por tanto, un rumor sólo puede ser falso, lo que explica que se emita un desmentido en el 96% de los casos. Hoy en día, aunque las columnas de verificación modernas no hayan retomado la idea de una red estatal de recogida de rumores, una innovación preocupante en 1942, siguen compartiendo una genealogía real.

Palabras claves: rumor, noticias falsas, periodismo, Segunda Guerra Mundial, historia de las ideas, propaganda, historia de los medios de comunicación.

Florent MONTCLAIR

Écriture grammaticale de l'infox : la narration contre l'argumentation

Résumé : Construire un discours scientifique revient à argumenter, dialectiser, croiser des sources et des informations fiables. Construire un récit est plus facile, dans la mesure où la perspective devient très personnelle, avec des personnages qui citent, interviennent, commentent des informations de seconde main, qui font part d'expériences antérieures introuvables mais validées par leur parole, qui construisent un discours sur l'axe temporel, et non plus factuel. À partir des *fake news* les plus courantes sur le coronavirus, je montrerai comment les dispositifs

mis en œuvre par les auteurs relèvent expressément de la construction d'un récit, et non de la proposition d'une explication argumentée.

Mots-clés : infox, grammaire, énonciation, modélisation, modalisation, discours performatif.

Grammatical Writing of the *Infox*: Narration Versus Argumentation

Abstract: Constructing a scientific discourse means arguing, dialectising, crossing sources and reliable information. Constructing a narrative is easier, insofar as the perspective becomes very personal, with characters who quote, intervene, and comment on second-hand information, who share previous experiences that cannot be found but are validated by their words, and who construct a discourse on the temporal axis, and no longer a factual one. From the most common fake news about the coronavirus, this paper will show how the devices implemented by the authors expressly concern the construction of a narrative, and not the proposal of an argued explanation.

Keywords: fake news, grammar, enunciation, modeling, modalization, performative discourse.

Escritura gramatical del *infox*: narración frente a argumentación

Resumen: Construir un discurso científico implica argumentar, dialectizar y cruzar fuentes e informaciones fiables. Construir una narración es más fácil, en la medida en que la perspectiva se vuelve altamente personal, con personajes que citan, intervienen y comentan informaciones de segunda mano, que hablan de experiencias previas que no se pueden encontrar pero que son validadas por sus palabras, y que construyen un discurso a lo largo de líneas temporales más que factuales. Basándome en las noticias falsas más comunes sobre el coronavirus, mostraré cómo los mecanismos utilizados por los autores están expresamente preocupados por construir una narrativa, más que por proponer una explicación argumentada.

Palabras claves: noticias falsas, gramática, enunciación, modelización, modalización, discurso performativo.

Loredana TROVATO

Les discours sur les vaccins contre la Covid-19 entre liberté d'expression, manipulation de l'information et théories du complot sur X

Résumé : Cet article naît du contexte difficile de la pandémie de Covid-19 et se propose d'analyser, d'un point de vue linguistique et textuel, les réactions polémiques contre les vaccins. Notre objectif veut être d'examiner les caractéristiques des discours qui ont circulé lors de la première campagne vaccinale dans l'espace médiatique global, en nous focalisant sur leur fonctionnement et leur portée dans un réseau social parmi les plus utilisés à cet égard, X (ancien Twitter). Et cela dans le but de relever les modalités et les enjeux discursifs de la manipulation

de l'information à travers les *fake news* et les théories du complot dans leur rapport à la liberté d'expression.

Mots-clés : Covid-19, discours, vaccins, X, *fake news*.

The Covid-19 Vaccine Debate: Freedom of Expression, Information Manipulation and Conspiracy Theories on X

Abstract: This article arises from the difficult context of the Covid-19 pandemic and sets out to analyse, from a linguistic and textual point of view, the polemical reactions against vaccines. Our aim is to examine the characteristics of the discourses that circulated during the first vaccine campaign in the global media space, focusing on their functions and objectives. More specifically, we focus on one of the most widely used social networks, X (ex Twitter). The aim is to identify the ways in which fake news and conspiracy theories manipulate information, in relation to the important question about the individual freedom of expression.

Keywords: Covid-19, discourses, vaccines, X, *fake news*.

El debate sobre la vacuna Covid-19: libertad de expresión, manipulación informativa y teorías de la conspiración en X

Resumen: Este artículo surge en el difícil contexto de la pandemia de Covid-19 y se propone analizar, desde un punto de vista lingüístico y textual, las reacciones polémicas contra las vacunas. Nuestro objetivo es examinar las características del discurso que circuló durante la primera campaña de vacunación en el espacio mediático global, centrándonos en su funcionamiento y alcance en una de las redes sociales más utilizadas al respecto, X (antiguo Twitter). El objetivo es identificar las formas en que las noticias falsas y las teorías conspirativas manipulan la información, así como las cuestiones discursivas que plantean en relación con la libertad de expresión.

Palabras claves: Covid-19, discursos, vacunas, X, *fake news*.

Massimo CHIAIS

De nouveaux outils pour de vieux mensonges. Manipulation de l'information et réseaux sociaux dans le conflit russo-ukrainien

Résumé : L'intoxication de l'information et la diffusion de nouvelles falsifiées constituent un élément stratégique fondamental de tout conflit. Or, l'accès global et généralisé aux flux de communication, l'utilisation massive des réseaux sociaux, le recours à des technologies nouvelles et sophistiquées dans la production et la manipulation d'images, la spectacularisation de l'information font de la désinformation un élément central du conflit russo-ukrainien,

corroborant la théorie de la guerre hybride et concrétisant le risque d'opérations d'ingénierie historique sans précédent.

Mots-clés : informations manipulées, propagande d'atrocités, *deepfakes*, réseaux sociaux, *Netflixinformation*, ingénierie historique, nouveaux médias, guerre psychologique, guerre russo-ukrainienne.

New Tools for Old Lies. Information Manipulation and Social Networks in the Russian-Ukrainian Conflict

Abstract: The poisoning of information and the dissemination of falsified news is a fundamental strategic element of any conflict. However, the global and widespread access to communication flows, the massive use of social networks, the use of new and sophisticated technologies in the production and manipulation of images, and the spectacularisation of information make disinformation a central element of the Russian-Ukrainian conflict, corroborating the theory of hybrid warfare and materialising the risk of unprecedented historical engineering operations.

Keywords: manipulated information, atrocity propaganda, *deepfakes*, social networks, *Netflixinformation*, historical engineering, new media, psychological warfare, Russian-Ukrainian war.

Nuevas herramientas para viejas mentiras. Manipulación informativa y redes sociales en el conflicto ruso-ucraniano

Resumen: La intoxicación informativa y la difusión de noticias falsificadas es un elemento estratégico fundamental en cualquier conflicto. Sin embargo, el acceso global y generalizado a los flujos de comunicación, el uso masivo de las redes sociales, la utilización de nuevas y sofisticadas tecnologías en la producción y manipulación de imágenes y la espectacularización de la información hacen de la desinformación un elemento central en el conflicto ruso-ucraniano, corroborando la teoría de la guerra híbrida y materializando el riesgo de operaciones de ingeniería histórica sin precedentes.

Palabras claves: información manipulada, propaganda de atrocidades, *deepfakes*, redes sociales, *Netflixinformation*, ingeniería histórica, nuevos medios de comunicación, guerra psicológica, guerra ruso-ucraniana.

Aglaé NAVARRE, André DIDIERJEAN

Autour des interactions entre *fake news* et création de faux souvenirs

Résumé : La mémoire joue un rôle essentiel dans nos interactions quotidiennes. Pourtant, sa malléabilité la rend particulièrement sensible aux diverses sources d'information auxquelles nous sommes continuellement exposés. Ainsi, l'exposition à de nouvelles informations peut modifier le souvenir d'un événement, ou pire encore, créer un souvenir d'un événement jamais vécu. Une vaste littérature s'est intéressée à ce phénomène, appelé « faux souvenirs », et a permis de déterminer les conditions favorables à l'altération des souvenirs. Dans ce chapitre, nous examinons en détail certains des facteurs qui favorisent l'émergence des faux souvenirs. De plus,

nous explorons les recherches portant sur une question importante et actuelle : l'influence des *fake news* sur notre mémoire. L'exposition constante à des informations, parfois erronées, pose un défi supplémentaire pour notre mémoire, en la confrontant à des données potentiellement capables de la remodeler. Quelles sont les conséquences réelles de l'exposition aux *fake news* sur notre mémoire ? Sommes-nous tous sensibles aux *fake news* de la même manière ? Quelles sont les *fake news* les plus susceptibles de produire des faux souvenirs ? Est-il possible d'en limiter l'impact ? Voici quelques-unes des questions auxquelles nous tenterons de répondre dans ce chapitre.

Mots-clés : faux souvenirs, fausses nouvelles, *Lost in the Mall*, désinformation, comportement.

The Interaction Between Fake News and the Creation of False Memories

Abstract: Memory plays an essential role in our daily interactions. However, its malleability makes it particularly sensitive to the various sources of information to which we are continually exposed. Exposure to new information can alter the memory of an event, or worse still, create a memory of an event that was never experienced. There is a vast literature on this phenomenon, known as “false memories”, and it has been possible to identify the conditions that are conducive to the alteration of memories. In this chapter, we examine in detail some of the factors that favour the emergence of false memories. In addition, we explore research into an important current issue: the influence of fake news on our memory. Constant exposure to information, some of it erroneous, poses an additional challenge to our memory, by confronting it with data potentially capable of reshaping it. What are the real consequences of exposure to fake news on our memory? Are we all equally sensitive to fake news? Which types of fake news are most likely to produce false memories? Is it possible to limit their impact? These are just some of the questions we will try to answer in this chapter.

Keywords: false memories, fakes news, *Lost in the Mall*, misinformation, behavior.

La interacción entre las *fake news* y la creación de falsos recuerdos

Resumen: La memoria desempeña un papel esencial en nuestras interacciones cotidianas. Sin embargo, su maleabilidad la hace especialmente sensible a las diversas fuentes de información a las que estamos continuamente expuestos. La exposición a nueva información puede alterar el recuerdo de un suceso o, peor aún, crear un recuerdo de un suceso que nunca se vivió. Existe una amplia bibliografía sobre este fenómeno, conocido como “falsos recuerdos”, y se han podido identificar las condiciones que favorecen la alteración de los recuerdos. En este capítulo, examinamos en detalle algunos de los factores que favorecen la aparición de falsos recuerdos. Además, exploramos las investigaciones sobre un importante tema de actualidad: la influencia de las noticias falsas en nuestra memoria. La exposición constante a informaciones, algunas de ellas erróneas, plantea un reto adicional a nuestra memoria, al confrontarla con datos potencialmente capaces de remodelarla. ¿Cuáles son las consecuencias reales de la exposición a noticias falsas en nuestra memoria? ¿Somos todos igual de sensibles a las *fake news*? ¿Qué tipos de noticias falsas

tienen más probabilidades de producir falsos recuerdos? ¿Es posible limitar su impacto? Éstas son sólo algunas de las preguntas a las que intentaremos dar respuesta en este capítulo.

Palabras claves: falsos recuerdos, noticias falsas, *Lost in the Mall*, desinformación, comportamiento.

Nadia GUEROUAOU

Le filtre vocal : acceptabilité morale et potentiel anthropotechnique des technologies informatiques de transformation des émotions dans la voix

Résumé : Les émotions que nous percevons dans la voix de nos interlocuteurs sont le fruit d'une longue évolution biologique et culturelle. Cette dernière se voit marquée par l'émergence récente de technologies permettant de manipuler algorithmiquement nos voix de manière particulièrement réaliste et permettant notamment de leur conférer la tonalité émotionnelle de notre choix. Dès lors, et afin de marquer la proximité de cet objet technique avec les filtres visuels dont l'usage massif dans la sphère numérique permet déjà d'en observer l'incidence sur les utilisateurs, nous faisons le choix de regrouper ces différentes techniques de transformation informatique de la voix, sous l'appellation de filtre vocal. Ces possibilités de maîtrise inédites permises par l'essor de l'apprentissage machine soulèvent un débat quant à l'acceptabilité morale des divers usages possibles de ces filtres vocaux et questionnent quant à l'impact qu'ils pourraient avoir sur les processus cognitifs sous-tendant nos émotions.

Mots-clés : filtre-vocal, *deepfakes* émotionnels, anthropotechnie, inférence prédictive, interactions sociales, éthique.

The Voice Filter: Moral Acceptability and Anthropotechnical Potential of Computer Technologies for Transforming Emotions in the Voice

Abstract: The emotions we perceive in the voice of our interlocutors are the result of a long biological and cultural evolution. This evolution has been marked by the recent emergence of technologies that allow us to algorithmically manipulate our voices in a highly realistic way, and in particular to give them the emotional tone of our choice. Consequently, and in order to highlight the proximity of this technical object to visual filters, whose widespread use in the digital sphere has already made it possible to observe their impact on users, we have chosen to group together these different techniques for the computerised transformation of the voice under the heading of voice filter. These unprecedented possibilities of control made possible by the rise of machine learning raise a debate about the moral acceptability of the various possible

uses of these voice filters and raise questions about the impact they could have on the cognitive processes underlying our emotions.

Keywords: voice-filters, emotionnal-deepfakes, anthropotechnics, predictive inference, social interactions, ethics.

El filtro de la voz: aceptabilidad moral y potencial antropotécnico de las tecnologías informáticas para transformar las emociones en la voz

Resumen: Las emociones que percibimos en la voz de nuestros interlocutores son el resultado de una larga evolución biológica y cultural. Esta evolución se ha visto marcada por la reciente aparición de tecnologías que nos permiten manipular algorítmicamente la voz de un modo especialmente realista y, en particular, dotarla del tono emocional que elijamos. Por consiguiente, y para destacar la proximidad de este objeto técnico con los filtros visuales, cuyo uso generalizado en la esfera digital ya ha permitido observar su impacto en los usuarios, hemos optado por agrupar estas diferentes técnicas de transformación informatizada de la voz bajo el epígrafe de filtro de voz. Estas posibilidades de control sin precedentes que ha hecho posibles el auge del aprendizaje automático suscitan un debate sobre la aceptabilidad moral de los distintos usos posibles de estos filtros de voz y plantean interrogantes sobre el impacto que podrían tener en los procesos cognitivos subyacentes a nuestras emociones.

Palabras claves: filtros de voz, falsificaciones emocionales, antropotecnia, inferencia predictiva, interacciones sociales, ética.